

Ewa Stala reseña a Daniel Gallego Hernández,
Traducción económica y corpus:
del concepto a la concordancia.
Aplicación al francés y al español

Publicaciones Universidad de Alicante,
Alicante, 2012, 370 pp.

El autor de este libro es profesor en el departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y su obra se enfoca en lo que forma el centro de sus estudios y su labor didáctica: traducción económica, comercial y financiera. De hecho, el libro es una suma de un esbozo científico y un manual cuyo objetivo principal es mostrar el manejo de textos paralelos alojados en la web en su aplicación a la práctica traductora. Asimismo, esta web puede ser interpretada como fuente de consulta directa, o sea, como una fuente lingüística (*web as corpus*) o como una compilación de textos del traductor (*web for corpus*) – la especificación de las diferencias se halla en las págs. 176-177. De los siete capítulos que forman esta obra, los tres primeros constituyen su parte teórica. Primero, el autor presenta las dificultades en cuanto a la definición del término *traducción económica*, entrelazada con otros tipos de traducciones y de múltiple carácter, y analizar las referencias bibliográficas relacionadas con su óptica. Es donde (pág. 82) define la *traducción económica* de manera amplia,

[...] entendida como la traducción para el ámbito económico, ya sea en su dimensión disciplinar, ya sea en su dimensión profesional, que tiene lugar en el marco no solo de las relaciones internas mantenidas entre los miembros de una organización [...] sino también de las relaciones que las organizaciones mantienen con otros agentes externos a ella”.

Mientras el cap. 4 es una introducción a Internet, prácticas de traducción y documentación, el siguiente nos acerca a la temática de textos paralelos, el buscador Google y la consulta on-line del traductor. Allí el autor introduce el término de *textos paralelos*: los que proporcionan al traductor conocimientos específicos sobre los textos originales que traduce. La parte que más se asemeja al manual, por lo que puede resultar de más interés para los traductores ya que es la aplicación real y práctica de las teorías previamente expuestas, son los capítulos 6 y 7. Allí es donde el autor aplica el método de la *web as corpus* (cap. 6) y *web for corpus* (cap. 7) para presentar el mecanismo de la traducción de una serie de textos de índole económica que suponen cuatro situaciones de traducción francés-español y cuatro d. (español-francés). Como observa el mismo autor, ambos métodos tienen sus ventajas y desventajas, pero ambos son complementarios a otros métodos y sirven para acceder a la explotación de textos paralelos a través de Internet. Obviamente la limitación de este tipo de traducción la pueden constituir tanto el carácter de los textos como las lenguas que, más allá de las manejadas en la obra (español, francés, inglés), no siempre están extendidas en estas fuentes. Resumiendo, el libro cumple con los requisitos de un trabajo científico (además de la exposición clara de las teorías de la traducción y los términos introducidos y analizados, vale la pena remitir a la bibliografía que comprende más de 300 obras de distinto tamaño) y puede resultar útil a los que quieran acercarse a la práctica de la traducción o mejorar su taller traductológico.

Ewa Stala
Uniwersytet Jagielloński